

BÜCHNER international

Produktionen, Positionen, Perspektiven

Herausgegeben vom Stadttheater Gießen,
Intendantin Cathérine Miville

Theater der Zeit

INHALT | CONTENTS

9 EDITORIAL

- 11 WELTWUNDE UND LIEBLINGSKIND
Wege zu Woyzeck
Ein Gespräch mit Franziska Schößler,
Hans-Ulrich Becker und Jörg Bochow

- 15 EIN REGEN AUS ROSENBLÄTTERN
Büchners Revolution in Frankreich
von Françoise Colomès

- 18 A RAIN OF ROSE PETALS
Büchner's revolution in France
by Françoise Colomès

- 21 DER UNBEQUEME AUTOR
Georg Büchner auf Russlands Bühnen
von Olga Galachova

- 25 THE INCONVENIENT AUTHOR
Georg Büchner on Russian stages
by Olga Galachova

- 28 ALTE HOFFNUNGEN STERBEN NICHT
Büchner, ein abwesender Autor
auf den Spielplänen in Santiago de Chile
von M. Soledad Lagos Rivera

- 30 OLD HOPES NEVER DIE
Büchner, an absent author
in the repertoires of Santiago de Chile
by M. Soledad Lagos Rivera

- 88 BÜCHNERS GÄNGE
oder Die Kunst, auf dem Kopf zu laufen
von Ralph Fischer

- 92 BÜCHNER AND MOVEMENT
or the art of walking on one's head
by Ralph Fischer

- 96 NERVEN SEZIEREN
Von Menschen und Fischen
von Berit Mohr und Volker Roelcke

- 100 DISSECTING NERVES
Of fish and men
by Berit Mohr and Volker Roelcke

BÜCHNER international

- 32 DAS FESTIVALTEAM

- 34 UMWEGE ZU BÜCHNER
Das Hauptprogramm

- 35 DETOURS TO BÜCHNER
The Main Programme

- 36 BUCH.BÜHNE.BÜCHNER . Stadttheater Gießen

- 40 WOYZECK ON THE HIGHVELD .
Handspring Puppet Company

- 44 FRANS WOYZECK . NTGent & het KIP

- 48 WOYZECK . Svoboda Zholdak Theatre

- 52 WOYZECK . Sadari Movement Laboratory

- 56 LEONCE ÉS LÉNA . Hungarian Theatre of Cluj

- 60 O THANATOS TOU DANTON .
Onassis Cultural Centre – Athens

- 64 WOYZECK VERSION FUKUSHIMA . Seiryu Theater

- 68 STEREO FRANZ . [pH2]: estado de teatro

- 73 BÜCHNER WELTWEIT | BÜCHNER WORLDWIDE

- 74 ANATOMIE BÜCHNER
Das Rahmenprogramm

- 75 THE ANATOMY OF BÜCHNER
Programme of additional events

- 76 AUF EINEN TOAST: GEORG BÜCHNER . Dramazone

- 77 NAKED LENZ . Theater Dortmund

- 78 BÜCHNERMASCHINE. Me and the Machine

- 79 REVOLUTION! UND ANDERE POSEN
DES VERGANGENEN .Harder&Schultz

- 80 WOYZECK . Boris Nikiti

- 81 PROJEKTE DER HESSISCHEN THEATERAKADEMIE (HTA)

- 85 EINTRITT FREI

REVOLUTION! UND ANDERE POSEN DES VERGANGENEN

Ein Aufzug in Bildern nach
Danton-Zitaten

Harder&Schultz
Germany 2013

Performance | Intervention

Stadtheater, Probebühne 2

29.06.2013, 15.30 Uhr

1h, keine Pause | 1h, no interval

Uraufführung am Festival | Premiere at the Festival

Regie und Performer | Directors and Performers
Joy Harder, Marie-Alice Schultz

Aufstände sind Formationen. Anordnungen von Körpern zur Ästhetisierung des Kampfes. Wenn keiner sterben will, kümmern sich *Harder&Schultz* um die Posen. Bauen nach, reenacten. In einfachen Eigenversuchen (*Wie lange lässt sich eine Fahne schwingen bis der Arm lahm wird?*) werden historische Bilder der Revolution nachgestellt und verkörpert. DANTON'S TOD wird auf Bewegungsanweisungen durchforscht und somit zur choreografischen Partitur für Interventionen in der Stadt wie auf der Bühne.

Uprisings occur in formations. The arrangement of bodies as the aestheticisation of war. In cases where no one is willing to die, *Harder&Schultz* step in. They re-engineer and re-enact poses. In simple self-experiments (for example, how long can you hold up a flag before your arm goes numb?), historic revolutionary images are recreated and epitomised. DANTON'S DEATH is examined based on clues about movement and direction, thus transforming it into a choreographic score for interventions on and off stage.



machen 2 einen Haufen,
drei, vier, wieviel dann?

ZUR GRUPPE | ABOUT THE COMPANY

Joy Harder und Marie-Alice Schultz lernten sich beim Studium der Theaterwissenschaft an der *Freien Universität* Berlin kennen. Joy Harder arbeitet seit 2006 als freischaffende Künstlerin, Performerin und Produzentin an Solo- und Kollektiv-Performances, thematisch-konzeptuellen Performancereihen und in interdisziplinären Forschungsprojekten; zuletzt war sie an den AKTIONEN//ATTRAKTIONEN der Hamburger *geheimagentur* beteiligt. Marie-Alice Schultz erwarb 2010 ihr Diplom in Bildender Kunst an der *Universität für angewandte Kunst*, Wien. Sie ist als freischaffende Künstlerin und Autorin tätig. 2011 erhielt sie das Autorenstipendium der Stadt Wien und das Atelierstipendium des österreichischen Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur (bm:ukk) für die *Cité des arts* Paris. Gemeinsame Arbeiten waren UN-EINS. JEDES FLUGZEUG BRAUCHT EINEN TERRORISTEN am „Monolog Festival“ des *Theaterdiscounter Berlin*, 2010; WENN ICH WEG BIN / BIN ICH WEG? am *Wunder der Prärie Festival* Mannheim sowie WENN DAS LICHT AUSGEHT BIN ICH WEG ABER ... am *ARENA ... Festival der jungen Künste* Erlangen, 2011. Für ihr Labor zur Entwicklung partizipativer Interventionsmodelle ANSTECKEN erhielten *Harder&Schultz* 2012 den Erlanger „ARENA ... der jungen Künste Koproduktionspreis“.

Joy Harder and Marie-Alice Schultz met while studying theatre arts at the *Free University of Berlin*. Joy Harder has worked as a freelance artist, performer and producer of solo and group performances, thematic and conceptual performance series and in interdisciplinary research projects since 2006. Marie-Alice Schultz works as a freelance artist and writer. For their joint work and laboratory for the development of participatory intervention models, *Harder&Schultz* received the Erlangen “ARENA ... der jungen Künste Koproduktionspreis” in 2012.